

四字格構式成語資料庫

設計理念

劉德馨

國立臺灣大學

華語教學碩士學位學程

目錄

致謝	3
一、前言	4
(一) 建立構式成語語料庫之動機.....	4
(二) 構式成語語料庫：簡介.....	5
(三) 構式成語語料庫之建置過程及語料來源.....	7
二、成語的定義.....	8
(一) 成語的定義	8
(二) 成語與構式語法	9
(三) 成語的內部結構和其語法功能之關係	10
三、構式成語語料庫的設計理念.....	13
(一) 構式成語資料檔案欄位以及介面說明	13
(二) 構式成語的形式和意義.....	17
(三) 構式的一型一義和一型多義.....	20
(四) 構式成語的語法功能	21
(五) 構式成語的語義、語法和語用功能.....	24
四、構式成語的教學建議.....	25
五、結語	26
六、引用書目	28

致謝

本資料庫為科技部計畫「四字格構式成語語料庫之建置與應用」（計畫編號：MOST 109-2410-H-002 -198）之研究成果。感謝協同研究人員施孟賢協助建置語料庫，提供技術支援。鄒嘉彥教授和謝舒凱教授提供部分構式成語，使本語料庫所收錄之條目更加完整，特此致謝。計畫執行期間，曾與蘇以文教授、葉美利教授、黃漢君教授、葉瑞娟教授、鄭縈教授交流，獲得諸多啟發。此外，也感謝研究助理王雅筠、林孟婷、陳怡仲針對 1,095 筆語料進行語義和語法的初步分析，使計畫進展順利。本計畫之初步成果曾於「第二十屆台灣華語文教學學會年會暨國際研討會」（台灣大學主辦：2021 年 12 月 17-19 日）口頭發表，感謝與會者的寶貴建議，在此一併致謝。

構式成語語料庫網址：<http://idiomconstructions.github.io/>

一、前言

(一) 建立構式成語語料庫之動機

自 1960 年代末期，語言學習引進了機器學習的演算法，自然語言處理 (natural language processing) 產生了重大革新，以語料庫為本 (corpus-based) 的研究以如火如荼的態勢，在語言學領域取得重大的發展。最早的布朗語料庫 (Brown Corpus, Krucera and Francis 1967) 便是第一個包含不同文體、並加上詞類標記的英語平衡語料庫。在中文領域，1990 年代中央研究院率先建立平衡語料庫，旨在有限的語料中呈現當代中文複雜的面貌，以利各種語言學相關研究。平衡語料庫搜集各種文體之語料進行詞類標記，期更快掌握詞類間排列的規律。而自 1995 年開始，以鄒嘉彥教授為首的團隊，收集香港、北京、上海、台灣、澳門和新加坡六地具代表性的華語媒體語料，建立 Livac (Linguistic Variation in Chinese Speech Communities) 泛華語地區漢語共時語料庫¹，將三十年來在泛華語地區出現的語言現象，反映於客觀的數據中，讓橫向的跨地域比較和縱向的歷時比較，都有了完整的素材。

而隨著近三十年來，語法學界開始思考許多生成語法 (Generative Grammar) 無力解決的問題，試著解釋語言的習語性-也就是那些不存在於語言的文法規則和詞彙意義，那些意義並非來自於內部各詞素相加總合的句子時，構式語法 (Construction Grammar, Goldberg (1995) 應運而生。構式語法的初期研究，以 Fillmore et al. (1988) 的英語習語 "let along" 為代表，他們認為，慣用語內部組合有其規律，且為語法、語意及語用交互作用的結果，經由時間的積累和母語人士的不斷使用，一個語法結構開始具有其意義。Goldberg (1995) 將「構式」定義為「結構與意義的配對」，是組成語言結構的主要成分。她指出，英文有許多語法現象，並不能由詞彙本身的特質或語法規則的應用所衍生，而是由特定的構式所形塑而成。這有別於生成學派的學者通常將意義視為理性邏輯推理下與真實世界人事物真假值之對照，進而將文法視為單純心理規則運作下的結果。對認知語言學家來說，語法與語意乃是從實際使用的經驗中累積而來，因此語言中充滿許多看似例外或無法逐字解釋的例子，其實都是有所本的。

隨著構式語法的論述在語言學界獲得愈來愈多的認同，加州柏克萊大學電腦系的語法研究人員，以構式語法為理論基礎，開發了基於 ECG 的句法分析器 (Bryant, 2004)，Fillmore 在其主持的語言知識工程「框架網」(FrameNet) 專案中開闢了專門針對英語構式的語料庫標注 (FrameNet Construction) 研究 (Fillmore et al, 2012)，2013 年出版的《牛津構式語法手冊》(Hoffmann & Trousdale, 2013)，將構式語法和自然語言分析進一步結合，推動了語言學理論和自動語法分析的實踐。在中國大陸，北京大學的詹衛東等人更開發了現代漢語構式數據庫 (<http://ccl.pku.edu.cn/ccgd/>)，試圖融合構式分析和傳統的短語結構分析，將真實語料中實際運用到的構式形式逐條

¹ <http://www.livac.org/index.php?lang=tc>

收錄，該語料庫也是第一個以構式語法為框架、處理乍看之下非常規的語言組合之語料庫。該語料庫將漢語構式分為以下四類：

表 1:現代漢語構式數據庫之構式分類

構式類型	實例
凝固型構式	牢騷+帝、表情+帝、數學+帝 開心+ing、彷徨+ing
半凝固型構式	v+來+v+去 例：走來走去、搬來搬去、買來買去、商量來商量去 n+百+出 例：錯誤百出、洋相百出、醜態百出、花樣百出
短語型構式	n+中+的+n，例：天才中的天 不是+n+的+n，例：不是辦法的辦法 一+q+比+一+q+a，例：一天比一天冷 a+不+到+哪裡+去，例：壞不到哪裡去
複句型構式	別+說+是+X，就是+Y+也+Z 例：別說是他只有一張嘴，就是有一百張嘴也說不清。 別說是在中國，就是在外國也享有盛譽。 v+也+不是，不+v+也+不是 例：看也不是，不看也不是。 走也不是，不走也不是。

該語料庫將四字格成語納入「半凝固型構式」，並提供此一構式之語法、語義和語用訊息。語料庫尚在建置中，因此多數構式的分析尚待補足。然而，誠如 Goldberg (1995, 2006) 所言，構式為形式和意義的配對，構式義多半無法從字面義推導得出，此外，一個四字格成語的構式義常常不只一個 (劉德馨等, 2019)；從語法層面觀之，「一 X#Y」構式裡，嵌入 X 和 Y 的元素有三大共同點：第一，同義或近義詞，例如「一丘一壑」、「一聞千悟」和「一了千明」等。第二，X 和 Y 也有可能是反義詞，例如「一來一往」、「一長一短」、「一弛一張」等。當 X 和 Y 是反義詞時，構式通常會具有反覆義。第三，X 和 Y 也有可能是一個雙字詞拆開之後，嵌入「一 X#Y」的結構空缺裡，例如「一心一意」、「一舉一動」、「一手一足」、「一清二白」、「一乾二淨」。構式和 XY 如何互動，背後規則為何，北京大學的語料庫並未處理。因此，有別於北京大學的現代漢語構式數據庫，本計畫將建置漢語四字格成語的構式語料庫，深入分析四字格成語於語法、語意及語用層面之規律性。

(二) 構式成語語料庫：簡介

本計畫將「構式成語」定義為「內部組合有一定規律、具能產性、且形式自帶意義之四字格」。本語料庫所收錄的 1,095 筆四字格成語，也滿足以上三項條件。為完整

呈現中文四字格成語結構之能產性、規律性及習語性，並讓使用者在操作本語料庫之過程能直覺地連結起不同構式之間的關聯性，基於上述宗旨，在建構本構式成語語料庫之過程中，我們秉持下列幾項設計理念：

1. 理論架構- 構式語法

生成語法學派認為句子中的語義為句內各語素的疊加，與句子結構無關；然而在許多情況下，縱然了解每個詞彙、語素的單獨意義，依然無法掌握部分語義透明度較低的成語、俗諺的完整語義。由此可知，成語、慣用語、俗諺等短語語義常是非組合性的（non-compositional），必須仰賴構式加以闡釋。

「構式」係指形式和意義之配對關係，其句法結構亦具獨立意義，且構式義大於句中詞彙意義的總和。換言之，構式具備比詞彙更深層的结构意義，除分析字面義，語言使用者更須藉構式了解字面之外的真正意涵。

本語料庫以構式語法為分析架構，從語法、語義以及語用三大層面深入分析四字格成語。

2. 構式成語之習語性、規律性與能產性

構式中的「習語性」是指說話者在使用語言時未察覺語言中語法規則、詞彙意義外的知識，卻能無礙理解該詞語隱喻義的特性。習語可分為實質習語（substantive idioms）和形式習語（formal idioms）二類（Fillmore et al. 1988）。前者的詞彙是固定的，凡成語、俗諺、慣用語等皆屬之；後者是部分開放的，即部分內容可填入其他字詞，如「千 X 萬 Y」中的 X、Y。母語人士可藉長期累積的語言經驗理解高度結構化、但詞頻低的構式成語，例如「千章萬句」，但非母語者則難以由字面揣摩其義。故習語化程度越高者，語義透明度越低；然而，正因習語化程度高，也更容易從中發現其固定的結構，故規律性也越強。例如構式「千 X 萬 Y」表示數量多、程度高；「千 X 一 Y」則是強調對比；而「七 X 八 Y」則多帶負面語義。當語言使用者掌握此規律，便能掌握該構式成語之語義，這便是構式中的習語性和規律性。

構式成語之能產性是指在固定的構式中，可自由嵌入其他詞語，並能依據原構式結構推測新創構式之語義。以「一 X 一 Y」為例，從民眾發起聯署的「一人一信」、社區停車場規範的「一車一格」或新聞所見的「一樓一鳳」，或是兩岸近年的政策口號「一例一休」、「一帶一路」等，母語人士皆能藉其對「一 X 一 Y」構式之理解，創造符合該構式語法和語意限制的四字格，此為其「能產」之關鍵。

構式成語同時具備「習語性」、「規律性」以及「能產性」三大特色，當學習者徹底掌握構式中的結構意義，便可依循此規律解讀相同結構的成語，推斷同樣構式的新創詞語，並依規律產出新詞彙。

3. 基於學習者之設計

本語料庫建立初衷在於使學習者了解構式成語之構式語義及用法，在介面設計和語料呈現上，皆從學習者的角度出發，並分析構式語義，提供語法訊息，呈現豐富例句，建立多方連結。學習者可藉此輕鬆搜尋所需資訊，提升學習成效。

一個構式並非僅有一種構式語義，比如「不 X 不 Y」中的「不疾不徐」表「兩者皆非」的否定義，而「不破不立」卻表示「條件關係」。唯有逐一分析各成語的構式、語素、字面義、隱喻義，方能確立構式與語義之配對關係，讓學習者徹底掌握。

語法相關訊息包含構式中 X、Y 詞性、兩者字義關係、語意色彩、字面義、隱喻義、典故等，可縱向深索出處典源，亦能橫向觀覽語法特徵。從「百舉百捷」、「百發百中」、「百戰百勝」中可知「舉、捷」、「發、中」、「戰、勝」皆有先後關係，再加入「百分之百」的構式義，更易完整理解成語語意。

例句能給予學習者莫大的幫助。本語料庫提供了主語、謂語、賓語、定語、狀語、補語六種不同語法功能的例句，作為學習者在反覆咀嚼成語的字面義、隱喻義之後的參考範例，以免囿於字面闡釋，錯判實際應用。

在語料庫中，有不少概念雷同、義近形殊的成語，可彼此參酌，相互見義，因此本語料庫也建立了近義成語的連結，以供學習者查閱時參考。本語料庫將頻率較高的成語訂為主條目，在備註欄中「又作」頻率較低的近義次條目；反之，在次條備註欄則標上「參見」主條目。如「一目十行」和「十行一目」，雖結體有別，實則同義，故於前者備註欄標上「又作『十行一目』」，後者則標上「參見『一目十行』」。此外，本語料庫盡量以簡單扼要的語言解釋詞語，化繁為簡，去蕪存菁，以利不同程度學習者使用。

(三) 構式成語語料庫之建置過程及語料來源

本研究首先透過台灣教育部成語典網路版和中國在線成語詞典，取得現有的中文構式成語，共 948 條，並依構式分門別類。由於資料量龐大，難免出現非成語的四字格或謬誤，逐條檢查並刪去不符條件者後，再補充新興構式成語，共計 1,095 筆。新興構式成語來源有二：

1. 國立臺灣大學語言所謝舒凱教授的 COPENs (Corpora Open and Search) ，包含一般成語和構式成語，研究團隊一一比對，蒐羅出未被成語典收錄之構式成語
2. 香港城市大學鄒嘉彥教授提供一 X 二 Y、一 X 兩 Y、一 X 雙 Y 的構式成語，例如「一卡雙幣」、「一卡雙賽」等，未被現有成語典收錄，但其構詞規則符合四字格構式成語之生成規律，故一併收錄。

研究團隊手動標註構式內「X、Y」的字義關係、詞性、字面義和隱喻義、語法功能，並提供相關例句。

二、成語的定義

(一) 成語的定義

從形式來說，胡裕樹（1992）和徐國慶（1999）認為成語屬於「固定詞組」，與歇後語、慣用語一樣，是具有完整意義²的語言單位。所謂「固定詞組」，是指「組合成分不能隨便更換，組合關係固定不變，在句子中作為一個語言單位運用的詞語」（徐國慶 1999：130）。相較於「詞組」是在交際過程中隨著溝通需要而偶發產生的短語（如「春天的到來」），組構性高，整體意義通常是內部各詞素意義的相加總和；作為「固定詞組」的成語，無法任意組構拆解，各詞素的結合關係緊密，整體意義並非內部各詞素的加總。從意義來看，劉叔新（1982）認為只要具有「表義雙層性」就是成語。盧卓群（1993:6）也指出：「成語的重要特徵是表義雙層性。字面的意義具有形象比喻或使人聯想的作用，透過它曲折地表現彷彿處於內層的真实意義。」因此，像「穿小鞋」和「烏盡弓藏」都必須經由字面意的聯想，才能理解內層的真实意義，因此兩者皆屬成語。周薦（1997）則從「經典性」的角度切入，認為成語的特色是經典性、權威性和穩定性。其經典性特徵有二，第一是需出自權威性的著作，例如「名正言順」出自《論語》、「明察秋毫」出自《孟子》。第二是穩定存在於語言交際之中，歷久不衰。以經典性、權威性和穩定性三大特徵檢視其他熟語，則可將四字格成語區隔出來。唐朝以後隨著口語發達而發展起來的慣用語（如「碰釘子」、「穿小鞋」）和歇後語（如「黃鼠狼給雞拜年——沒安好心」），由於並未出自於權威著作，是近代才產生的，因此不能算是成語。相較於劉叔新和周薦分別著重意義特點和經典性的分析，徐耀民（1997）則加入了形式層面的定義，他認為成語應是定型的、現成的、慣用的四字格熟語，具有強大的修飾功能。換言之，太過平鋪直敘的用法不應被視為成語。李行健、劉叔新（1975）在《怎樣使用詞語》提到「慣用語」³無引申義，整體語義即為各詞素成分意義的總合。除了從形式和意義區分成語和其他熟語，周薦

² 語素或是單詞雖有其意義，但是多半無法獨立使用，其意義也需視共現詞而定，例如「白」在「白吃白喝」、「白花的銀子」、「白裡透紅」裡的意思皆不同。相反地，成語和歇後語、慣用語經由時間的積累，已有其完整意義，例如「杯弓蛇影」、「黃鼠狼給雞拜年——沒安好心」等。

³ 成語以四字格為主，而慣用語主要為三字格。根據周薦（2004: 307）書目僅有 1997，若非同篇請另補書日出處（已補上新的參考書目）的統計，四字格成語在《中國成語大辭典》中佔了九成五以上。《漢語慣用語大辭典》說明了慣用語的基本形式為三字格，裡面收錄的三字格詞條佔了六成以上，而《中國慣用語大辭典》和《慣用語例釋》兩本辭典三字格比例更高。

(1997) 另從書面程度著手，將熟語以「雅俗」標準分為兩大類，成語屬「雅言」，慣用語屬「俗語」。

程祥徽、田小琳 (1992: 220-221) 則提出成語需同時具有「意義的整體性」以及「結構的定型性」兩個基本特徵。「意義的整體性」指一個四字格成語表達一個完整的意義，許多成語無法望文生義；「結構的定型性」指的是詞素排列的順序是固定的，無法隨意更動，也鮮少用同義、近義詞素去更換。然而，以上兩個特徵在慣用語也可發現，例如「穿小鞋」有其引申義，也無法任意替換為「穿小靴」，因此以上兩個特徵仍舊無法明確劃分成語的範圍和定義成語的性質。

綜上所述，就形式而言，先行研究認為成語屬於「固定詞組」，普遍格式是四字格，就意義來說，成語多出自經典古籍，其意義並非各個詞素相加的總和，需要歷史和文化背景的知識才能理解其義，具有表義雙層性。本文認為，「表義雙層性」無法區分三字格的慣用語和四字格的成語，因為許多三字格的慣用語，也具有表義雙層性。若從「詞素黏著度」切入，可以看出兩者的差別：四字格成語的詞素黏著度高，無法加入其他的文字，句式也無法變換更動，例如「一日千里」無法改成「*一日跑了千里」，但是三字格的慣用語則不然，「穿小鞋」也可以說成「穿不完的小鞋」，「開夜車」也可以改成「開了一整晚的夜車」。然而，四字格成語雖屬「固定詞組」，但隨著時代推演，新造的四字格不斷出現，例如「一例一休」和「一帶一路」，這顯示某些四字格成語具有相當程度的規律性和能產性。因此，本文認為「詞素黏著度」和「能產性」為區分三字格慣用語和四字格成語的重要條件。

(二) 成語與構式語法

四字格成語結構獨特，其固著化特質在自然語境中，所受到的影響極為有限。與其他也有類似短語結構的語言（如英文）相較，中文成語最顯著的語法特徵在於其結構：它結構固定，無法任意組構；其之於四個詞素的長度，也嚴格限制。相對而言，根據英語文獻的討論，英文成語較類似中文的口語慣用語，可透過種種機制，如修飾（modification）、量化（quantification）、主題化（topicalization）或被動化（passivization）、屈折改變（inflectional variation）等造成結構上之改變（Moon 1998），組構中文成語所不具備之語法彈性。以 *pop the question*（求婚）為例，從主動形式 *He popped the question* 改成被動形式 *The question was popped*，依然為英語母語人士所接受。換言之，英文成語中的特例，也許會因某個成語的「底層」規律被更動、替換，甚至全然被語境所包納。這種激烈的結構改變在中文成語的使用鮮少出現，因為違反了中文四字格成語的規範性。

Fillmore et al. (1988: 516) 認為，慣用語內部組合有其規律，且為語法、語義及語用交互作用的結果，經由時間的積累和母語人士的不斷使用，一個語法結構開始具有其意義。Goldberg (1995) 將「構式」定義為「結構與意義的配對」，是組成語言

結構的主要成分。Croft (2001) 進一步提出激進構式語法 (radical construction grammar)，強調構式是句法、構詞的形式 (含語音) 與意義 (含語用意義) 的配對，是句法表徵的基本單位 (the basic units of syntactic representation)，其地位有如詞庫中的詞彙。然而，各個構式的複雜與固化的程度不一，有些已經固化、不容變更任何元素，有些則開放特定的空槽 (slot) 予其他句法成份 (Croft 2001, Croft & Cruse 2004)。以現代漢語為例，「鐵路」是固定的構式，有其對應的語音形式與意義；「越 X 越 Y」則是開放式的構式，其意義為「Y 的程度隨 X 的延續而加深」。此一構式的意義隨著填入不同的謂語「X」和「Y」才變得更具體，其固化程度較「鐵路」低。至於「越來越 Y」表示「Y 的程度隨時間的延續而加深」，其意義比「越 X 越 Y」更為具體，但還得填入「Y」才能表示特定的意義，其固化程度介於「鐵路」與「越 X 越 Y」之間 (游文福 2013)。Bybee (2006) 也提出「預製模組 (prefab)」一詞，並將其定義為約定俗成、但部分內容可替換的構式，方便提取使用。廣義的構式普遍存在於不同的語言層次上，可以是具體的詞彙，也可以非常抽象。

「構式本身具有其意義」此一論述，也得到了實證研究的支持。Ahrens (1995) 的實驗便發現，當詢問英語母語人士 She mooped him something 這個句子裡，moop 這個假字的意義，母語人士會因為這個句子的雙賓構造，聯想到轉移的意義。中文乃典型的非屈折語言 (non-inflectional language)，許多從語法改變而來的結構性變異和中文的成語無法相容。多數中文成語的詞彙語法變異，通常會落在四字格的焦點區塊中。這種特定的中文四字格成語和 Fillmore et al. (1988) 所定義的形式成語 (formal idiom) 或語法構式概念類似，能夠讓成語的內容部件被另外的語義元素進駐，同時保有成語的基本結構。

構式語法強調「使用」的重要性，因為結構與意義的配對乃是由不斷累積的使用而來。構式語法的理論也將結構、意義與功能等不同層面納入考量，因此，運用構式語法將可更深入分析四字格成語的特殊性與規則性。

換而言之，中文四字格成語的固著化特徵與其高能產性，和構式語法強調「使用」的重要性有異曲同工之妙，因為構式是結構與意義的配對，乃是由不斷累積的使用而來，而某些中文成語經由長期的使用，開始具有能產性。

(三) 成語的內部結構和其語法功能之關係

成語形式多以四字格為主，周薦 (1997) 認為是受了中國最早的詩歌典籍《詩經》影響。《詩經》以四言為主，有不少成語從詩經化用而來，如「碩大無朋」、「夙夜匪懈」、「戰戰兢兢」等，影響了成語四字格的形成。而四字格成語基於漢語單音節和聲調語言的特色，除了語法和語義的對稱性，聲韻的覆沓及音高的變化更是其他語言少見之特色。根據劉振前、邢梅萍 (2003: 53) 針對《漢語成語辭海》收錄的兩萬一千個四字格成語進行的統計，發現不同音韻覆沓形式的四字格成語佔 56.4%，其中子

音重複者佔 21.6 % (如「琳琅滿目」是 l-l-m-m)，母音重複者佔 36.7 % (如「慘澹經營」是 an-an-ing-ing)。

胡裕樹 (1992: 302) 和劉振前、邢梅萍 (2000) 最早將四字格成語分為聯合式和非聯合式，前者如「天翻地覆」，「天翻」和「地覆」的語法結構相同，兩兩對稱；後者如「胸有成竹」，為主語、謂語加上賓語的結構。根據劉振前、邢梅萍 (2003: 53) 統計《中華成語辭海》裡的 12703 條四字格成語，對稱性結構佔了 39.2%。而根據 Tsou (2012: 51) 的研究，對稱性結構的成語 (如「龍飛鳳舞」、「風起雲湧」) 佔所有成語的 35%，與劉振前的統計結果相仿，可見對稱性結構的成語佔四字格的大宗，偏正結構的成語 (如「大千世界」) 則有 21.5%，其次是主謂結構 (17.5%)，如「泥牛入海」，和動賓結構 (15%)，如「一決雌雄」。

目前學界對於成語內部結構之分類，並無統一觀點。邵敬敏 (2007) 主編的《現代漢語通論》，將成語分成聯合式和非聯合式，聯合式又可細分為主謂關係 (如「龍飛鳳舞」)、述賓關係 (「顧名思義」)、偏正關係 (「腥風血雨」) 和聯合關係 (「青紅皂白」)；非聯合式又可往下分出主謂關係 (「夜郎自大」)、述賓關係 (「異想天開」)、偏正關係 (「近水樓臺」)、兼語關係 (「認賊作父」) 和連動關係 (「藥到病除」)。鄭培秀 (2005) 則整理符淮青 (1985)、竺家寧 (1999) 和劉叔新 (2000) 等人之觀點，發現符淮青以句法結構為分類依據，竺家寧從構詞切入，劉叔新則著重成語的語義分析。以竺家寧的分類為例，漢語為一話題顯著的語言 (Chao 1968; Li & Thompson 1976)，賓語前置作為話題不但在口語中常見，在四字格成語也可發現，例如「寸草不留」，從語法上來說，「寸草」雖為主語，但是並非「不留」的施事者，竺家寧視此類結構為賓語前置之變例。至於劉叔新的語義分類法，則是依照四字成語的前後語義關係，分成目的性關聯 (如「吹毛求疵」)、轉折性關聯 (如「不脛而走」)、因果性關聯 (如「食言而肥」)。

不論主謂、述賓、偏正，抑或兼語等形式，觀其背後邏輯，皆認為成語內部詞素的排列組合為一完整漢語語句的縮影，這也符合 Givón (1971: 413) 的名言：“Today’s morphology is yesterday’s syntax”。然而，從語法角度分析成語的內部結構，卻無法突顯四字格成語的特性和其與複合詞的不同，因為許多漢語的複合詞也是昨日語法的縮影，歷經了詞彙化的過程而濃縮成雙字詞，例如「心疼」 (主謂結構)、「擔心」 (動賓結構)、「吃飽」 (動補結構)。再者，如同漢語的複合詞在詞彙化以後便會順從「詞彙完整假說」 (the lexical integrity hypothesis, Jackendoff 1972; Huang 1984)，無法以分析短語的規則來分析詞的內部結構，例如「火車」跟「汽車」無法拆解為*[火跟汽]車，「黑板」也不盡然是黑色的，「一塊綠色的黑板」仍然為母語人士所接受。四字格成語也是如此，成為固定詞組後，結構凝固，詞素黏著度高，中間無法插入其他成分，不但失去了原本作短語時的句法特徵，其語義也非內部各個詞素的總和，因此用分析語法的規則來分析四字格，可能難以突顯其特殊性。

此外，一個複合詞的詞性端視其在句子裡所扮演的語法功能，「唱歌」是謂語，但也能作主語或賓語；在漢語裡，名詞和動詞並沒有顯著的分界，定語也可以作狀態

動詞使用。四字格也是如此：一個四字格成語的內部語法結構和其語法功能，並無明顯關聯。以對稱動賓結構的「分期付款」為例，該成語有主語、謂語、賓語和定語的用法，如（1）所示（語料取自 LDC Chinese Gigaword 語料庫和中央研究院漢語平衡語料庫）：

- (1) a. 分期付款是目前社會上極為普遍的交易方式。（主語）
 b. 廠商分期付款、發行海外債券……（謂語）
 c. 消費者無力負擔分期付款時……（賓語）
 d. 所以我們認為分期付款的方式比較合適。（定語）

鄭培秀（2005）考察了一千四百條收錄於《小學生成語辭典》的成語用法，發現內部結構相同的成語，語法功能並不相同，而語法功能相同的成語，內部結構多數不相同。更重要的是，一個成語的論元結構也不影響該成語後面是否可接賓語，而即使是主語—謂語—賓語結構之成語，前方仍可接主語，如（2）所示（鄭培秀 2005：151）：

- (2) a. 你不想與歷史一刀兩斷，但也不能被沉重的歷史壓迫得……
 b. 三重唱、五重唱和合唱曲的配合天衣無縫。
 c. 我總是手不釋卷，爸爸稱我是一位標準的書迷。
 d. 他說，彰化的農業在全省中總是名列前茅。

有別於先行研究多從傳統語法角度來分析成語，Tsou（2012）則另闢蹊徑，從四字格成語構詞組合的規律性著手，提出嵌入四字格的雙字詞語義特徵多為同義詞、反義詞或上位詞。如表 2 所示：

表 2：Tsou（2012: 49）結構對稱的四字格成語示例

	同義詞	上位詞	反義詞
千山萬水		千—萬、山—水	
不明不白	不—不	明—白	
如霜似雪	如—似	霜—雪	
先苦後甜			先—後、苦—甜
無拘無束	無—無、拘—束		

「如一似一」為同義詞，「拘一束」則為同義的雙字詞拆開後，嵌入「無一無一」的結構。至於「山—水」、「明—白」、「霜—雪」的上位詞分別為自然景物、認知和天氣。反義詞的組合在成語構詞也屢見不鮮，如「先—後」、「苦—甘」等。除此之外，「七上八下」、「翻天覆地」也是常見的反義構詞組合。Tsou 的分析模式與構式語法的精神不謀而合。表面看來，中文成語是在一連串永無止盡的詞素中找出一些合適的詞素以填滿其結構空缺，不容忽視其約定俗成的特性。此種特性對於瞭解中文成語在語境中的生成十分關鍵，卻很少在文獻中被提及。此種選擇合適詞素、形成合適成語的背後機制，其實觸及到十分複雜的議題。Moon (1998: 161) 提議將固著化 (entrenched) 後的重要語言限制施加在具能產性的成語產出過程，以視作成語的基模。Fillmore et al. (1988: 516) 也提出，一個成語的增殖和能產性乃源於其基本的結構性規律，且為語法、語義和語用等層面共同運作下的產物。一個由框架理論所引導的研究，其目標就是指出那些和語法、語義及語用相關的特徵，分辨出特定的成語結構規律以及其構式 (construction)。

三、構式成語語料庫的設計理念

(一) 構式成語資料檔案欄位以及介面說明

構式成語語料庫平臺⁴的資料檔案來自人工編纂的 1,095 條成語詞目，每條成語詞目有以下 21 欄訊息：

表 3：構式成語語料庫欄位

1. 成語	2. 構式	3. 字義	4. 詞性
5. 字面義	6. 隱喻義	7. 構式義	8. 語法功能
9. 語法功能：主語	10. 謂語	11. 賓語	12. 定語
13. 狀語	14. 補語	15. Total	16. 主語例句
17. 謂語例句	18. 賓語例句	19. 定語例句	20. 狀語例句
21. 補語例句			

第一欄為成語，第二欄為該成語內部之構式（共 57 個構式），第三欄是該成語構式中 X 與 Y 的字義關係代碼（1 為近義關係，2 為同類關係，3 為反義關係，4 為其他），第四欄為該成語構式中 X 與 Y 的詞性，VV 表示 X 和 Y 皆為動詞。

本語料庫將構式成語「X、Y」的字義關係分為：近義、同類、反義、其他四大類。近義為 X、Y 二者可互訓，或詞意極為接近者，如「千方百計」中的「方」、「計」

⁴ 構式成語語料庫平臺 <http://idiomconstructions.github.io/>

皆為辦法、計謀、方式之意，二者幾近同義，故視之為近義。同類詞乃指語義上有殊別，但仍可歸為同一類者，如「七青八黃」，「青」與「黃」分別指涉不同顏色，但在語意上可歸於「顏色」一大類；又如「五風十雨」的「風」、「雨」同指天氣現象，故視之為同類。反義詞是指概念上相反者或在此成語中作為相對概念者，如「九死一生」、「無毀無譽」，其中「死生」、「毀譽」皆為相對概念，故歸為反義詞。其他類則為 X、Y 各自獨立、無明顯關係者，如「十拿九穩」的「拿」和「穩」並無語意關係，歸類為其他。

在詞性的分類上，本語料庫分為名詞和動詞二類。根據劉月華、潘文娛、故韡（1983:628）的定義，名詞指一般名詞、專有名詞、集體名詞、抽象名詞，至於表示方位、時間、處所的詞語，語法功能雖與一般名詞不盡相同，也可納入名詞的範疇。除普通名詞外，本研究將一般動詞和形容詞歸為動詞。藉由分析、歸納構式中 X、Y 的詞性關係，可更清楚呈現構式語義的特性以及衍生詞語的規律。舉例而言，「不稂不莠」的「稂、莠」皆為田間雜草，同屬名詞；「不痛不癢」的「痛、癢」都是人體不適的感覺，歸為動詞；「不聲不響」的「聲、響」則是發出聲音，皆屬動詞，此類成語的 X、Y 皆屬同類型、同詞性的字詞。另外，亦有「不生不死」、「不文不武」、「不卑不亢」等 X、Y 互為相對、反義的成語。深入分析「不 X 不 Y」構式之後，可發現此構式中的 X、Y 多為近義或相對關係，詞性上大多前後一致，因此，學習者可循此掌握「不慍不火」、「不眠不休」等四字格，也可理解新創口號 XY 為反義關係的新創四字格「不統不獨」。

構式所形成之語義色彩可超越構式內部語義之總和（The whole is greater than the sum of its parts.）⁵。也就是說，某些「構式」本身即具特定語義色彩。此外，構式為「結構和意義的配對」，經由不斷地使用，母語人士便可依此推斷該構式所隱含的意義，並在構式具備能產性後，創造出更多新詞彙。以構式「七 X 八 Y」為例，大多數成語屬負面義，即使「七葷八素」、「七言八語」中的「葷素」、「言語」不若「七顛八倒」的「顛倒」容易看出實際語義，但仍可大略由「混亂、不規則」的方向揣測隱喻義。因此，無論構式中「X、Y」填入何種字詞，「七 X 八 Y」的構式給定了固定的意義和語義色彩。

字面義為文字表面上之意，僅針對單字或詞語闡述，是對成語最直接的字面解釋，可幫助使用者理解字詞獨立的意義；但在實際運用成語時，通常藉由具體事物以表達抽象概念，稱之為隱喻義。以「五光十色」為例，字面義可解釋為「五種光，十種色彩」，但真正的意思是顏色鮮麗複雜、光彩奪目，在此的「五、十」亦非實數，而是「多」之意。又如「火上加油」，也非字面上「在火上添油」，而是指使情況惡化。由於成語大多來自經典、寓言故事、名人嘉言，其縮略程度高，語意精煉，難以單獨從字面望文生義，故本語料庫並列字面義和隱喻義，可讓使用者清楚成語典故、字詞

⁵ 此言為格式塔（完形）心理學之「整體論」，此概念取自亞里斯多德之著作《形而上學》（Metaphysics）。

解釋，並將成語出處原句置於隱喻義之處，俾利使用者從中理解最初成語起源、意會成語整體義涵。

在漢語語法中，句子的成份可分為主語、調語、賓語、定語、狀語、補語六類。本語料庫依據成語在例句中的語法功能分類，標明該成語可在語句中發揮的語法功能。語法功能內的例句來自中研院平衡語料庫或網路資料，目的是讓使用者清楚各成語在交際中的實際運用。挑出各類語法功能例句後，首先剔除內容不當、用字晦澀、語句冗長者，再經潤飾，一一歸入各語法功能類群中。

使用者可先於平臺介面上輸入欲查詢的成語，經執行網頁程式讀取該資料檔，再將查詢到的成語詞目訊息顯示於平臺介面上：

圖 1：構式成語語料庫平臺之搜尋介面

以輸入「成千上萬」為例，可以看到該構式之字面義（第五欄）、隱喻義（第六欄）和構式義（第七欄），以及該成語的內部結構（第八欄）、語法功能（第九至十五欄）和各語法功能的例句（第十六至廿一欄）。

成語	成千上萬
構式	X千Y萬
字義	1
詞性	vv
字面義	成：達到。上：去、到。達到千、到萬。
隱喻義	形容數量很多。
構式義	數量極多
語法功能	
主語	0
調語	1
賓語	0

圖 2：構式成語語料庫平臺之構式成語分析介面

此外，該頁面會於備註欄標示出近義之成語「成千累萬」、「成千論萬」、「成千成萬」、「上千上萬」、「無千大萬」。至於成語例句的提供原則，低頻的近義成語（如「成千累萬」、「成千論萬」等）會列出該成語構式、字面義和隱喻義，其語法功能和例句則於備註欄註記參見高頻的「成千上萬」，如下圖所示：

語法功能	
主語	0
謂語	1
賓語	0
定語	1
狀語	1
補語	1
Total	4
主語例句	
謂語例句	老先生一生致力教學，上過他的課、聽過他演講的人成千上萬。
賓語例句	
定語例句	這場演唱會吸引了成千上萬的人前來觀賞。
狀語例句	每到這個時節，飛鳥便會成千上萬地朝南方遷徙。
補語例句	你看我們工作那麼繁重，腦細胞每天死得成千上萬，那能記得那麼多事、人。
備註	又作「上千上萬」、「成千成萬」、「成千論萬」、「成千累萬」、「盈千累萬」、「無千大萬」

圖 3：構式成語語料庫平臺之語法功能分析介面

若點選該成語之「構式義」，便會出現具有「數量多」之構式成語：

1. [成千累萬](#)
2. [盈千累萬](#)
3. [成千上萬](#)
4. [上千上萬](#)
5. [成千成萬](#)
6. [無千大萬](#)
7. [說千說萬](#)
8. [人千人萬](#)
9. [成千論萬](#)
10. [門千戶萬](#)
11. [千變萬化](#)
12. [千軍萬馬](#)
13. [千頭萬緒](#)
14. [千山萬水](#)
15. [千言萬語](#)
16. [千門萬戶](#)
17. [千思萬想](#)
18. [千差萬別](#)
19. [千緒萬端](#)
20. [千巖萬壑](#)
21. [千紅萬紫](#)
22. [千難萬險](#)
23. [千千萬萬](#)
24. [千村萬落](#)
25. [千倉萬箱](#)
26. [千絲萬縷](#)
27. [千態萬狀](#)
28. [千端萬緒](#)
29. [千山萬壑](#)
30. [千方萬計](#)
31. [千條萬端](#)
32. [千愁萬恨](#)
33. [千變萬狀](#)
34. [千仇萬恨](#)
35. [千支萬派](#)
36. [千兵萬馬](#)
37. [千奇萬狀](#)
38. [千巖萬谷](#)
39. [千狀萬態](#)
40. [千狀萬端](#)

圖 4：具有同樣構式義之構式成語列表介面

在語料庫中，有不少概念雷同、義近形殊的成語，可彼此參酌，相互見義，因此本語料庫也建立了近義成語的連結，以供學習者查閱時參考。本語料庫將頻率較高的成語訂為主條目，在備註欄中「又作」頻率較低的近義次條目；反之，在次條備註欄則標上「參見」主條目。如「一目十行」和「十行一目」，雖結體有別，實則同義，故於前者備註欄標上「又作『十行一目』」，後者則標上「參見『一目十行』」。此外，本語料庫盡量以簡單扼要的語言解釋詞語，化繁為簡，去蕪存菁，以利不同程度學習者使用。

(二) 構式成語的形式和意義

本語料庫共收集 1,095 條構式成語，57 個構式，其中 16 個構式為一型一義，意即一個構式對應一個構式義，例如「百 X 千 Y」構式下有 24 筆成語（如「百折千回」、「百計千心」等），但構式義只有一個，就是「數量多、程度高」；又如「十 X 九 Y」下有 10 筆構式成語（如「十拿九穩」、「十室九空」），但構式義皆為「所占比例高」。餘下 41 個構式具有一個以上的構式義，稱為「同型構式」。有的同型構式只有兩個構式義，如「三 X 二／兩 Y」，但像「一 X 一 Y」，便具備八種構式義，此乃源於「一」在漢語裡的多義性（劉德馨等 2019）。

1. 同型構式

同型構式係指兩個構式外形相同但語義不同，即一個構式同時具有多種語義。例如「三 X 二／兩 Y」之構式義，有時指多、有時指少，以下列舉數例：

表 4：「三 X 二／兩 Y」之構式義分析

類別	構式義	例子
一	少	三言兩語、三拳兩腳、三言兩句、三三兩兩、三差兩錯、三冬二夏
二	多	三年二載、三心二意、三心兩意、三番兩次、三男兩女、三般兩樣

本文認為，「三 X 二／兩 Y」之構式義源於 X、Y 與三、二／兩之間的互動，以及和其他構式成語的對比。以「三心二意」為例，該成語出自元·關漢卿《救風塵·第一折》：「待妝個老實，學三從四德，爭奈是匪妓，都三心二意。」三心二意在此指心志不堅。與之相對的「一心一意」，則出自較早的《三國志》裴松之注引《杜氏新書》「推一心，任一意」一句，原指與上司同心同意，後演變成「一心一意」，指同心同意或心意專一。將「三心二意」與「一心一意」對比，「二、三」則顯其多。

同理，「三年二載」與「一年半載」相比，時間較長，「三男二女」與「一男半女」相比，數量較多，因此產生了「多」的構式義。

「三 X 二／兩 Y」有時指少，亦源於 X、Y 與三、二／兩之間的互動，以及和其他構式成語的對比。「三言兩語」指言語簡潔扼要，出自宋代吳潛的〈望江南·家山好〉其中一句：「六字五胡生口面，三言兩語費顏情」。與之相對的「千言萬語」，則出自較早的唐·鄭谷〈燕〉詩：「千言萬語無人會，又逐流鶯過短牆。」將「三言兩語」與「千言萬語」對比，「二、三」顯少，因此產生了「少」的構式義。

構式語法認為構式是結構和意義的配對，需要透過語法、語義和語境來檢視。語境便是指上下文，換而言之，一個構式成語的語義要從上下文來判定。「三年兩載」多用來指較長的時間，因此本語料庫將之歸在「多」的構式義。此外，「三冬二夏」出自《後漢書·卷六五·段熲傳》：「今若以騎五千，步萬人，車三千兩，三冬二夏，足以破定。」從出處來看，是指「少」，因此本文將「三冬二夏」歸在「少」的構式義。

綜上所述，「三 X 二／兩 Y」構式形成之初，與其他構式成語對比而有「多」或「少」的語義，如「三心二意」與「一心一意」相比為多，「三言兩語」與「千言萬語」相比為少，這也呼應了 Goldberg (1995) 的論述：一個構式能以各種不同方式與其他構式相互關聯與觸發。換而言之，構式義除了與內部詞彙義以及語法構造產生互動，構式還能與其他構式互動。隨著「三 X 二／兩 Y」使用頻率漸多，構式義逐漸定形後，後人直接取其「多」、「少」的語義新創成語，例如出自元朝的「三番兩次」，構式義便為「多」，如圖5所示：

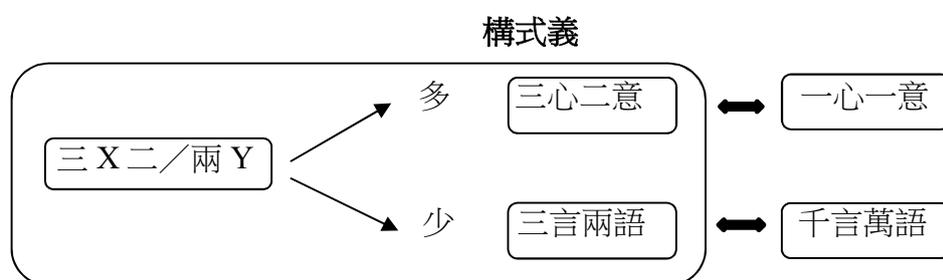


圖 5：不同構式之間的互動

表 5 中的成語亦為同型構式，其形式皆為「X—Y 百」，但有「對比」和「目的」兩種構式義。「對比」指以 X 之少對比 Y 之多，如「人一己百」指別人一次就做好的，自己需要做一百次才會成功，以他人付出之少對比己身努力之多，該成語也是「X—Y 百」構式裡，唯一 X 和 Y 皆為名詞的成語。「目的」的語義源於「對比」，「殺一儆百」以「殺一」之少對比「儆百」之多，再由「殺」和「儆」發生的先後順序，引申出「目的」的語義，指處死一個人，藉以警戒許多人。無論 XY 為名詞或是動詞，皆由「一」和「百」的數量差異，先衍生出「對比」、再引申出「目的」之構式義。

表 5：「X—Y 百」構式義分析

類別	構式義	例子
一	對比	以一奉百、舉一廢百、掛一漏百、教一識百、人一己百
二	目的	以一警百、殺一利百、殺一儆百、殺一警百、誅一警百、罰一勸百、賞一勸百、諷一勸百、懲一戒百、懲一儆百、懲一警百、殲一警百

上述構式成語具有同樣之形式，構式義卻有不同，即為同型構式。

2. 近義構式

詹衛東（2018）指出，「意義相近構式」為「形式上不全然相同，但表達意義相近」者。在構式成語中亦可見類似現象，即有著共同或近似意義的不同構式。

舉例來說，「千 X 萬 Y」、「萬 X 千 Y」、「X 千 Y 萬」、「千 X 百 Y」皆具有「數量極多、程度高、非常」之義，其構式成語分別為：「千言萬語」（形容說的話極多）、「萬紅千翠」（形容百花盛開，多彩燦爛的景象）、「成千上萬」（形容數量很多）、「千瘡百孔」（形容損壞極大，殘缺不全）。此四類構式皆由數詞「百」、「千」、「萬」組成，雖然前後順序不同，數值大小不一，在漢語中，這些數值皆表「數量多」之義，並可引申為「程度極高」或「多次、反覆」，具有近似的概念，為意義相近的近義構式。這類構式有幾大特色：第一，皆由「百」、「千」、「萬」構成，在漢語中表示數量多之意。第二，具有「量多」之義的「百」、「千」和「萬」，後接名詞，以並列之方式呈現，更加強調其「數量多」之意涵。在另一些同具「百」、「千」、「萬」等數詞的構式成語中，如「一 X 百 Y」、「一 X 千 Y」、「一 X 萬 Y」、「百 X 一 Y」、「千 X 一 Y」、「萬 X 一 Y」等，其構式義多為「對比」，而非「數量多」、「程度高」、「非常」等語義。此類構式成語透過「一」與其他數值之對比，彰顯 X 和 Y 之懸殊，例如「一致百慮」、「一食萬錢」、「百死一生」、「千金一笑」、「九牛一毛」等。「百死一生」彰顯「百死」與「一生」之懸殊，形容經歷極大危險而倖存；「一食萬錢」強調「一餐飯」和「龐大金額」的對比關係，形容飲食、生活極為奢侈。這類帶有「對比」、「映襯」或「主語—評論」關係的構式，可視為另一種近義構式。

有些近義構式成語是單純詞面上的抽換，僅將成語中某些字詞的順序對調，第一類為「前二字」與「後二字」調換。如：「萬紫千紅」與「千紅萬紫」、「千軍萬馬」與「萬馬千軍」、「千金一笑」與「一笑千金」、「百發百中」與「百中百發」等。以「萬 X 千 Y」來說，當構式中的 X、Y 屬於同一個語義場，語法結構為「聯合式」時，有前後對調的可能，且不影響語法和語義功能。「萬紫千紅」的「萬、千」原為數量多、程度高，而「紫、紅」同為色彩，且為「花朵」的象徵，詞性為名詞，因此，「萬紫」和「千紅」可相互見義，亦可前後對調為「千紅萬紫」。第二類為「X、Y」互換，數詞位置固定，如「三申五令」與「三令五申」，或「萬紫千紅」與「萬紅千

紫」等。這類變化的成語較為罕見，但 X、Y 亦屬同一個語義場，也屬於並列關係。這類成語的詞序變化並不會大幅改變語義，多做加強語氣之用。

本文發現，若 X、Y 屬不同語義場、且語法結構為「非聯合式」時，倒裝後會影響該構式成語在句子裡的語法功能。以「一笑千金」來說，其語法結構為「主題－評論」，因此在句子裡多作謂語使用，如（3a）。但倒裝為「千金一笑」後，多作主語和狀語使用，如（3b）和（3c）：

- (3) a. 賈寶玉為了搏得晴雯一笑，竟至撕掉了一把又一把的精美扇子，真是一笑千金啊！（謂語）
 b. 古代褒姒的千金一笑亡了國家，現今的在位者不可不慎。（主語）
 c. 那位冰山美人千金一笑地向獻花者表示感激。（狀語）

「一笑千金」為「主題－評論」結構，即「一笑有千金之貴」之意；然若將其前後調換為「千金一笑」，則有「以千金換取一笑」之意。以語法功能來說，「一笑千金」屬於短語結構的成語，在句子中不能作主語或賓語使用，而「千金一笑」則為名詞性短語，是為此二者之差異。換而言之，非聯合式之成語，前後倒裝後，核心語義雖相去無幾，但細究個別語義，仍有些微差異，在句中也扮演了不同的語法功能，故本研究將其視為構式不同、語義近似的「近義構式」成語。

綜上所述，構式成語前後倒裝相當常見，聯合式成語前後倒裝時，語法、語義皆不受影響，然「主題－評論」形式之構式成語倒裝後，語義會有些許不同，進而引發其在句中的語法角色之差異。

（三）構式的一型一義和一型多義

有些構式成語的形式和意義為一對一的對應關係，例如「百 X 百 Y」，構式義為「每次、完全」，如表 6 所示：

表 6：「百 X 百 Y」的構式義

類別	構式義	例子
一	完全、每次	百中百發、百伶百俐、百依百順、百依百隨、百能百俐、百能百巧、百發百中、百順百依、百戰百勝、百舉百全、百舉百捷、百靈百驗
	總數	12

「百 X 百 Y」構式嵌入的 XY 皆為動詞，字面義為一百個舉動有一百個效果，因此衍生出「每次、完全」之單一構式義，此為構式的一形一義。然而，在許多狀況下，一個構式的結構和語義並非一對一的對應關係。同一個構式或許隱含多樣語義，必須

藉由大量的分析和歸納才能整理出最相契的核心語義，舉例來說，「百 X 一 Y」有三種構式義，如下表所示：

表 7：「百 X 一 Y」的構式義

類別	構式義	例子	比例
一	頻率低、但仍會發生	百慮一失、百慮一得、百密一疏	42.8%
二	對比	百代一時、百死一生、百金一諾	42.8%
三	一致性高	百慮一致	14.4%
	總數	7	100%

「百 X 一 Y」的一形多義，源於「百」和「一」在數量上的差異而產生的歧義，當嵌入的 X 和 Y 皆為動詞時，便有「頻率低、但仍會發生」的構式義，意指某個行為出現的機率雖低，但仍有可能發生，例如「百慮一得」。若嵌入的 X 和 Y 為名詞，基於「百」和「一」在數量上的對比，會帶出了「對比」的構式義，例如「百代一時」意指百年才有的機會，「百死一生」形容經歷極大危險而存活，「百金一諾」意指人的諾言價值不菲。此外，「百 X 一 Y」還有「一致性高」的構式義，例如「百慮一致」，指不同的思想歸於一致。從語法來看，「百慮一致」裡的「一致」乃是針對前面的「百 X」做出評論，屬於「主題—評論」結構，這也解釋了為何此處的 X 和 Y 不具備同義或是近義之關係。

從以上分析可以發現，「X 一 Y 百」和「百 X 一 Y」之多種構式義皆源於「百」和「一」的對比，然而，隨著嵌入構式的 X 和 Y 語義不同、詞性不同，進而產生不同的構式義。

研究團隊手動標示出 1,095 筆構式成語中 X、Y 的字義關係、詞性、字面義之後，便開始探討其隱喻義，並試圖在同一構式之下，從不同成語中歸結出重疊的構式義。每一構式下轄成語多寡不一，構式語義不盡相同，難以為構式義妄下定論；又況語言闡釋空間大，凡有定義，必有例外，故僅能在語義範圍內求其最大公約數，作為構式的核心語義，提供語料庫使用者參考。

(四) 構式成語的語法功能

從學習者的觀點來看，成語的構式義相當重要，面對一個陌生的構式成語時，由於構式本身具有意義，說話者得以舉一反三，推得其義；而如何正確、合宜地使用成語也是必須正視的課題。為讓使用者在查找成語解釋後有範例可參考，並提升構式成語在生活語言中的實際應用，本語料庫所收錄之例句皆附上語法功能標記，以利正確運用成語。舉例來說，「不亢不卑」具有五種語法功能，用法最為多元：

- (4) a. 不亢不卑是我在公司與人交際的原則。(主語)
 b. 王院長在立法院備詢時，每次報告都不亢不卑，是值得學習的典範。
 (謂語)
 c. 與人交往時，要做到不亢不卑，才能體現本公司的企業文化和商業形象。(賓語)
 d. 他那種不驕不躁、不亢不卑的溫柔性格讓人感受到舒服且溫暖。(定語)
 e. 在談判桌上，我方代表不亢不卑地和對方談條件。(狀語)

鄭培秀(2005)指出，一個成語內部結構的核心成分將決定該成語在句中的語法功能。大致而言，若一成語的核心成分為動詞性(如主謂、狀動、動賓、兼語、動補等結構)，則該成語作謂語的比例較高，若核心成分為名詞(如定中)，則多作主語或賓語。研究團隊統計了語料庫裡構式成語 X 和 Y 的詞性，發現 X 和 Y 皆為動詞的比例最高，占 44.9%，加上 X 和 Y 至少有一個動詞的比例，共計 58%，如下表所示：

表 8：構式成語 X 和 Y 詞性統計

X/Y 詞性	VV	NN	VN	NV	總數
數目	491	459	31	113	1095
比例	44.9%	42%	2.8%	10.3%	100%

進一步分析 X/Y 皆為動詞時，該類成語在句中的語法功能，本研究發現作為謂語使用的比例最高⁶，其次是定語用法：

表 9：X/Y 皆為動詞的語法功能統計

	主語	謂語	賓語	定語	狀語	補語	總數
數目	26	231	47	165	101	62	632
比例	4.1%	36.6%	7.4%	26.1%	16%	9.8%	100%

此外，當 X 和 Y 的詞性是 NV (如「一案雙查」、「一夕三遷」、「萬載一遇」、「十室九空」) 或是 VN 時 (如「一擲百萬」、「一揮千金」、「一樹十穫」等)，該四字格的語法功能多為「主題－評論」結構。若將範圍擴大至所有的構式成語，並統計其語法功能，本文發現仍以謂語用法為最大宗，如下表所示：

⁶ XY 為 VV 結構之構式成語共有 491 條，然如前文提及，有不少概念雷同的成語，可彼此參酌，本語料庫將頻率較高的成語訂為主條目，在備註欄中「又作」頻率較低的近義次條目；反之，在次條備註欄則標上「參見」主條目。此類近義成語語法功能大致相同，因此並未提供例句，也因而未納入統計。

表 10：所有構式成語語法功能統計

	主語	謂語	賓語	定語	狀語	補語	總數
數目	97	451	156	352	191	113	1360
比例	7.1%	33.2%	11.5%	25.9%	14%	8.3%	100%

謂語用法占了三分之一，其次是定語用法，占所有語法功能的四分之一。當構式成語可做定語用時，XY 詞性以 VV 最多（例如「自立自強」、「半羞半喜」），占 47%，其次是 NN 結構（例如「一瞬千里」、「三番兩次」），占 39%。

而可以當作謂語使用的構式成語，52%的內部結構是 VV，但內部結構是 NN 的成語，仍可作謂語使用，如下方例句所示：

- (5) a. 大家七嘴八舌，妳來我往，有批判、有認同、有爭辯，過程相當精彩刺激。
- b. 隔壁老頭十病九痛，現在生活全由看護照料。
- c. 阿明做事總是一板一眼的，雖不討喜，但從不出錯。
- d. 他們站在原地看著彼此，心中千頭萬緒。

值得一提的是，前文提及，非聯合式的構式成語前後對調後，語義雖然相近，但語法功能卻有差異。舉例來說，「一諾千金」和「千金一諾」是一組互相見義的近義成語，「千金一諾」可作句中賓語，如「這是我們的永不放棄的夢想，也是我們對未來的自己許下的千金一諾。」但倘若替換為「一諾千金」，則成了「這是我們的永不放棄的夢想，也是我們對未來的自己許下的*一諾千金。」這樣的病句。

仔細觀察成語在句中的謂語用法，其實皆屬於「評論」功能，符合 Chao (1968) 對於漢語裡主語和述語關係所下的定義：“*the grammatical meaning of subject and predicate in a Chinese sentence is topic and comment, rather than actor and action.*” (Chao 1968:69)。然而，多數外籍學習者不熟悉中文成語在句中的「評論」功能，便會造出下列的病句（分別引自劉月華 2005 和張君松 2006）：

- (6) a. *我告訴他我離婚了，然後他不聞不問我們的情況。
- b. *來台灣一舉兩得是知道文化跟學中文。

(6a) 病句雖然是謂語用法，然而，中文成語在句中的功能即使是謂語，性質卻為「評論」，即使裡面的 XY 成分皆為動詞性，仍不能作及物動詞使用。至於 (6b)，「一舉兩得」在「來台灣真是一舉兩得」可以被視為謂語，但是放在「*來台灣一舉兩得是知道文化跟學中文」，「來台灣一舉兩得」又成為該句的主題 (topic)，「一舉兩得」是主題的一部份。蒐羅語料庫可以發現，「一舉兩得」由於

X 和 Y 皆為動詞，因此在句中多作謂語和定語使用，並無作主語的主題用法，這可以解釋（6b）為何不被母語人士所接受。

綜上所述，本語料庫提供語法功能和例句，以期使用者有依循的範例，避免只知其一，不知其二，過度類化，產生偏誤。學習者熟悉成語用法，或為精進閱讀寫作能力，或有造句需求，盼能掌握原則後舉一反三；但在博大精深的成語中，正確活用各個成語並非一朝一夕可成之事。因此，本語料庫提供多樣例句，並標記其語法功能，俾便使用者參照查閱，在茫茫辭海中有所依歸。

（五）構式成語的語義、語法和語用功能

構式成語的形式和意義並非一對一的對應關係，在同一個構式中，或許隱含多樣語義，必須藉由大量成語的分析和歸納才能整理出最相契的核心語義。本語料庫將 X 和 Y 分為近義、同類、反義、其他四大類。以下是各類的統計：

表 11：構式成語 X/Y 語義分類統計

X/Y 語義關係	近義	同類	反義	其他	總數
數目	276	247	126	445	1095
比例	25.2%	22.6%	11.5%	40.7%	100%

在標示出構式成語中 X、Y 的字義、字義關係、詞性、字面義之後，本語料庫也標示出成語之隱喻義，並試圖在同一構式之下，從不同成語中歸結出重疊的核心語義。以「一 X 一 Y」為例，「一兵一卒」為「極少的兵力」；「一絲一毫」喻「極少的數量」；「一簞一瓢」指「每天只吃一筐飯，喝一瓢湯。比喻貧寒的生活。」；「一手一足」表「力量單薄」。從「一絲一毫」分析，極可能因為「絲、毫」表細小之物而忽略「一 X 一 Y」之構式語義；然而在交叉比對其它成語後，可察覺「一 X 一 Y」在此具「數量稀少」之義。第二，「一言一行」即「每一個行為、動作」；「一馬一鞍」是「一女只嫁一夫」；「一筆一畫」乃「每一個筆畫」，故知此處「一 X 一 Y」具「每一、每個」的構式義。其三，「一心一意」為「全心全意」；「一生一世」是「一輩子」，皆含「全部」之義。這些相異的構式義乃源於「一」在漢語裡的多義性：「一」指「單個」，在「一 X 一 Y」便有「量少」之義，如「一絲一毫」；「一」也有「每、各」之義，因此「一筆一畫」便有了「每一、個別」之構式義。「一」還可指「全、整」，在「一 X 一 Y」也有「全部」之義，如「一生一世」⁷。由

⁷ 由於「一」有「全、整」之義，因此「一心一意」也可以說成「全心全意」。有趣的是，「一生一世」不能說成*「全生全世」，細究原因，乃因為「全」有「個體的合體性」之意涵，如「全世界」（許多國家組成的世界）、「全家」（許多家人組成一個家庭），然而人從出生至死亡，生命歷程為不可切割的整體，故不能說*「全生全世」。相反地，中文成語除了「一心一意」，還有「三心兩意」，意指心意不堅、猶豫不決，換而言之，一個人的心思具有較高的複雜性，可以被拆分、也可以合體，故「全心全意」是可以被接受的成語。

上述三者觀之，「一 X 一 Y」至少具備三種不同的構式語義，必須逐一析論，抽絲剝繭，始能探究其中奧義。

值得注意的是，X/Y 語義為「其他」類的占了 40.7%，進一步分析可以發現，此類成語之構式義以「評論」居多（例如「一石兩鳥」、「一語雙關」、「萬殊一轍」），也就是把一個漢語句子濃縮至四個字，前兩字為主題，後兩字為評論，這也解釋了為何 X 和 Y 不具備同義或反義關係。此外，本文發現，新創四字格（例如「一卡雙幣」、「一彈雙星」、「一迎雙爭」等）多為政令宣傳口號，因此 X/Y 語義也多數不具備同義或反義關係。

生成語法認為語法是語言系統的中心，句子意涵由語法結構決定。構式語法則認為構式是結構和意義的配對，一個結構是否可以成為一個構式，需透過語法、語義和語境（即語用）三角度加以檢視，而語境又可從兩個層次剖析：一方面，構式本身具有獨立的意義，因此構式本身就是中文母語人士理解一個四字格成語的「語境」。舉例來說，「千 X 萬 Y」的構式義是「數量極多」，母語人士看到低頻的成語如「千章萬句」、「千端萬緒」，也能仰賴構式義推測其意。Liu 與 Su (2021) 針對母語人士和中高級外籍學習者的行為實驗便發現，母語人士處理低頻構式成語的正確率較高頻構式成語高，反應時間也較高頻構式成語短，究其原因，乃因構式具有構式義，因此母語人士能夠仰賴構式義推測低頻成語之語義。高頻構式成語（如「千變萬化」）則會因為腦部周邊感覺運動活動（peripheral sensorimotor activity）和中央神經活動（central neural activation）被該成語刺激的頻率高，引起語義膩足（semantic satiation, Jakobovits 1962）的現象⁸，進而影響其反應時間。

換而言之，一個構式成語的類型頻率（type frequency）愈高，顯示其能產性愈強，被母語人士使用的機會愈多，語義透明度也愈高。另一方面，一個四字格成語可能有歧義性，其真正意思必須放到上下文才能理解。前文提及（2.2節），以「不疾不徐」為例，本意強調一個人能掌握事情進展的進度節奏，但放在「都已經失火了，他走起路來還是不疾不徐地」這樣的語境，便有了負面的意涵。而針對語法和語用之關係，Levinson (1987) 提出「凍結的語用」（frozen pragmatics）此一概念，意指語言的使用離不開其所在之情境，許多語法的規律也可能始源於語用功能。Bybee與Hopper (2001) 認為語言使用的習慣、使用形式和使用頻率造就了我們看得到的語法，也呼應Levinson的看法。

四、構式成語的教學建議

陸儉明 (2009) 曾以漢語存在句構式為例，提出構式語法既有理論意義，也有對外漢語教學的實用價值。而前人文獻提及，中文成語因具有表義雙層性之特徵，並且蘊含了中華文化之特色，因此外籍學習者或由於望文生義、或謙敬失當，造成使用上

⁸ 重複的唸一個字或重複的讀一個字有可能會抑制意義提取，引發時間很短的意義遺忘，Jakobovits (1962) 稱之為「語義膩足」。

的偏誤。因此，本文認為，教外籍學生能產性高的成語時，應把構式意義一併告知，如此才能提高其學習效率（劉德馨 2020）。

以「七 X 八 Y」為例，具有該構式的四字格多具負面義：

表 12：「七 X 八 Y」之構式義

「七 A 八 B」之構式義	例子	意義
負面義	七上八下	形容心裏慌亂不安
	七零八落	散亂的樣子
	七葷八素	形容心神紊亂，糊裡糊塗
	七歪八扭	形容歪斜不正
	七顛八倒	形容十分凌亂
	七橫八豎	形容縱橫雜亂
	七長八短	形容高矮、長短不齊。也指不幸的事
	七死八活	如同多次死去活來一般。形容受盡痛苦

從上表可知，嵌入「七 X 八 Y」構式的雙字詞，不是近義詞（顛/倒、歪/扭、零/落）就是反義詞（長/短、死/活、橫/豎、葷/素），而「七 X 八 Y」四字格多具負面義。因此教學時，應將「七 X 八 Y」之構式義告知學生，使其學習成語時，能收事半功倍之效。

五、結語

本計畫蒐羅 1,095 筆構式成語，逐條分析其構式義，並提供語法功能和例句，製成線上語料庫，供華語教師或教材編輯人員使用。有別於北京大學的現代漢語構式數據庫將四字格成語納入「半凝固型構式」，但卻未分析構式和嵌入成語的 XY 如何互動，本研究深入分析構式成語於語法、語義和語用之規律性，方便教師將相關例句運用於華語教學和教材編寫，進而幫助學習者舉一反三，增加學習效率。

此語料庫也能讓華語學習者直接檢索。透過語料庫歸納出之構式義，學習者能夠一窺構式成語之規律性，進而推測新創成語（如「一廈雙管」）或是低頻成語（如「百折千回」）之語義。而語言學家更可針對語料庫內之構式成語進行相關研究。舉例來說，語料庫裡有大量的數詞成語（例如「三宮六院」、「三姑六婆」、「三街六市」）等，數詞或為實指，或為虛指，其語義和結構之規律、文化上的意涵，皆值得深入探究。

本研究受限於人力和時間，仍有下列侷限之處尚待改進。目前語料庫為中文版本，未來將推出英文版本，方便初級和中級的華語學習者使用。此外，目前語料庫僅提供成語的語法和相關例句，然而在語言的使用上，每個詞彙都有其較常出現的前後語境，例如 grass 較常和 green 共現，letter 常和 write/read 等動詞一同出現（Kjellmer

1996)，在未來的研究中，希望可以增加搭配詞的範例。最後，中文特有的構式成語可視為構式與特定搭配詞彙的共現（例如構式「千 X 萬 Y」與「呼喚」的搭配共現，形成「千呼萬喚」），因此，可以嘗試從 **Collostructional Analysis** 構式搭配分析之角度（**Stefanowitsch and Gries 2003**），以統計方法（例如 **Fisher's Exact Test** 費雪精確檢定）進行共現搭配強度的估算。然而，並非所有構式成語皆由一構式和一特定詞彙組成，例如「千軍萬馬」並非由構式「千 X 萬 Y」與「軍馬」組成（並無「軍馬」一詞）。有鑑於此，我們可將四字格構式成語另外視為 **Multi-Word Expression** 多詞表達的一種，而以 **Association Measure** 關聯強度，例如 **Glue Value** 黏著度（**da Silva and Lopes 1999; Wei and Li 2013**），估算所有構式成語中四個字的共現搭配強度，甚至可應用於從中找出高強度的新創構式成語。

六、引用書目

- 「LDC Chinese Gigaword 語料庫」‘LDC Chinese Gigaword yuliaoku’，<https://catalog.ldc.upenn.edu/LDC2003T09>。
- 「中央研究院漢語平衡語料庫 (Sinica Corpus)」‘Zhongyang yanjiuyuan Hanyu pingheng yuliaoku (Sinica Corpus)’，<http://asbc.iis.sinica.edu.tw/>。
- 李行健、劉叔新。1975。《怎樣使用詞語》，天津：天津人民出版社。[Li Xingjian and Shuxin Liu. 1975. *Zenyang shiyong ciyu*. Tianjin: Tianjin renmin chubanshe.]
- 周薦。1997。〈論成語的經典性〉，《南開學報》，2，天津，頁29-51。[Zhou Jian. 1997. Lun chengyu de jingdianxing, *Nankai xuebao*, 2, 29-51. Tianjin.]
- 竺家寧。1999。《漢語詞匯學》，臺北：五南圖書。[Zhu Jia-ning. 1999. *Hanyu cihuixue*. Taipei: Wunantushu.]
- 邵敬敏主編。2007。《現代漢語通論 (第二版)》，上海：上海教育出版社。[Shao Jingmin. 2007. *Xiandai Hanyu tonglun (deer ban)*. Shanghai: Shanghai jiaoyu chubanshe.]
- 胡裕樹。1992。《現代漢語 (增訂本)》，臺北：新文豐出版。[Hu Yushu. 1992. *Xiandai Hanyu (zengdingben)*. Taipei: Xinwenfeng chuban.]
- 徐國慶。1999。《現代漢語詞彙系統論》，北京：北京大學出版社。[Xu Guoqing. 1999. *Xiandai Hanyu cihui xitong lun*. Beijing: Beijing daxue chubanshe.]
- 徐耀民。1997。〈成語的劃界、定型和釋義問題〉，《中國語文》，1，北京，頁11-17。[Xu Yaomin. 1997. Chengyu de huajie, dingxinghe shiyi wenti. *Zhongguo yuwen*, 1, 11-17. Beijing.]
- 符淮青。1985。《現代漢語詞匯》，北京：北京大學出版社。[Fu Huaiqing. 1985. *Xiandai Hanyu cihui*. Beijing: Beijing daxue chubanshe.]
- 陸儉明。2009。〈構式與意象圖式〉，《北京大學學報》，3，北京，頁103-107。[Lu Jianming. 2009. Goushi yixiang yu tushi. *Beijing daxue xuebao*, 3, 103-107. Beijing.]
- 游文福。2013。〈先秦的定型複合〔相V〕與「相」的語義功能〉，《清華學報》，43.1，新竹Hsinchu：2013，頁97-126。[Yew Boon Hock. 2013. Xianqinde dingxing fuhe [xiang V] yu [xiang] de yuyi gongneng. *Qinghua xuebao*, 43.1: 97-126] doi: 10.6503/THJCS.2013.43 (1) .03
- 程祥徽、田小琳。1992。《現代漢語》，臺北：書林出版。[Cheng Xianghui and Xiaolin Tian. 1992. *Xiandai Hanyu*. Taipei: Shulin chuban]
- 張君松。2006。《泰國學生學習中文成語的困難及教學補救策略研究》。臺北：國立臺灣師範大學碩士論文。[Zhang, Junsong. 2006. *A Study of Thai Students' Learning Difficulties of Chinese Idioms and the Corresponding Effective Teaching Strategies*. Taipei: National Taiwan Normal University MA thesis.]

- 詹衛東。2018。《「現代漢語構式知識庫」填寫規範》，北京：北京大學中文系。
[Zhan Weidong. 2018. *Xiandai Hanyu goushizhishiku tianxie guifan*. Beijing: Beijing Daxue Zhongwenxi.]
- 劉叔新。1982。〈固定語及其類別〉，《劉叔新自選集》，鄭州：河南教育出版社，頁54-76。[Liu Shuxin. 1982. “Gudingyu ji qi leibie” *Liu Shuxin zixuan ji*. 54-76. Zhengzhou: Henan jiaoyu chubanshe.]
- _____。2000。《漢語描寫詞匯學》，北京：商務印書館。[_____. 2000. *Hanyu miaoxie cihuixue*. Beijing: Shangwu yinshuguan.]
- 劉月華。2005。〈成語與對外漢語教學〉，《二十一世紀華語機構營運策略與教學國際研討會論文集》，頁298-303。臺北：臺灣師範大學國語教學中心。[Liu, Yue-hua. 2005. Idioms and teaching Chinese as a foreign language. *Proceedings of the International Symposium of Teaching Chinese as a Second Language*, 298-303. Taipei: NTNU Mandarin Training Center.]
- 劉月華、潘文娛、故韡。1983。《實用現代漢語語法》。北京：外語教學與研究出版社。[Liu, Yue-hua, wenyu Pan, and wei Gu. 1983. *Shiyong Xiandai Hanyu Yufa*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Publishing.]
- 劉德馨、呂佳蓉、蔡宜妮、蘇以文。2019。〈四字格成語的習語性和規律性——以「一X#Y」為例〉，《清華學報》，49.4，新竹，頁683-719。[Liu Te-Hsin, Chia-rung Lü, I-ni Tsai and, I-wen Su. 2019. Sizige chengyu de xixing he guilüxing yi [yi-X-#-Y] weili. *Qinghua xuebao*, 49.4, 683-719. Hsinchu.]
- 劉德馨。2020。〈構式成語的語法結構、認知歷程與華語教學啟示〉，《華語文教學的多元視野與跨界思考》，國立臺灣大學華語教學碩士學位學程（主編），頁237-280。臺北：聯經出版公司。[Liu, Te-Hsin. 2020. *Gou shi chengyu de yufa jiegou, renzhi licheng yu huayu jiaoxue qishi*. Huayuwen Jiaoxue de Duoyuan Shiye yu Kuajie Sikao, ed. by NTU Graduate Program of Teaching Chinese as a Second Language, 237-280 Taipei: Lianjing Publishing.]
- 鄭培秀。2005。《成語句法分析及其教學策略研究》，高雄：國立中山大學中國文學系碩士論文。[Jheng Pei-siou. 2005. *Chengyu jufa fenxi ji qijiaoxue celue yanjiu*. Kaohsiung: Guoli zhongshan daxue Zhongguo wenxuexi shuoshi lunwen.]
- 盧卓群。1993。〈十餘年來的成語研究〉，《語文建設》，7，北京，頁5-8。[Lu Zhuoqun. 1993. Shi yu nian lai de chengyu yanjiu *Yuwen jianshe*, 7, 5-8, Beijing.]
- Ahrens, Kathleen V. 1995. “The Mental Representation of Verbs,” Ph. D. Dissertation, San Diego, CA: University of California.
- Benjamin K. Tsou Oi Yee Kwong. 2015. Livac As A Monitoring Corpus For Tracking Trends Beyond Linguistics *Linguistics Corpus and Corpus Linguistics in the Chinese Context* Journal of Chinese Linguistics Monograph Series 25 (2015) : 447-471
- Bryant, John. 2004. Scalable Construction-Based Parsing and Semantic Analysis, In Proceedings of 2nd Workshop On Scalable Natural Language Understanding,

Boston, U.S.A.

- Bybee, Joan. 2006. "From Usage to Grammar: The Mind's Response to Repetition," *Language*, 82.4, pp. 711-733. doi: 10.1353/lan.2006.0186
- Chao Yuan-Ren. 1968. *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley/Los Angeles: University of California Press.
- da Silva, Joaquim Ferreira, and Gabriel Pereira Lopes. 1999. A Local Maxima method and a Fair Dispersion Normalization for extracting multi-word units from corpora. *Proceedings of the 6th Meeting on the Mathematics of Language*, 369-381.
- Fillmore, Charles J., Paul Kay, and Mary Catherine O'Connor. 1988. Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: The case of let alone. *Language* 64.3: 501-538.
- Fillmore, Charles J., Russell R. Lee-Goldman, and Russell Rhodes. 2012. The FrameNet Constructicon. *Sign-based Construction Grammar*, eds. by Hans C. Boas, and Ivan A. Sag, 283-299. Stanford: CLSI Publications.
- Fillmore, Charles. 1988. The mechanisms of "construction grammar". *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society* 14: 35-55.
- Givón, Thomas. 1971. "Historical Syntax and Synchronic Morphology: An Archaeologist's Field Trip," *Chicago Linguistic Society*, 7.1, pp. 394-415.
- Goldberg, Adele. 1995. *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: University of Chicago Press.
- Goldberg, Adele. 2006. *Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Hoffmann, Thomas, and Graeme Trousdale. (eds.) 2013. *The Oxford Handbook of Construction Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Huang, C.-T. James. 1984. "Phrase Structure, Lexical Integrity and Chinese Compounds," *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 19, pp. 53-78.
- Jackendoff, Ray. 1997. *The Architecture of the Language Faculty*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Jakobovits, Leon. 1962. *Effects of Repeated Stimulation on Cognitive Aspects of Behavior: Some Experiments on the Phenomenon of Semantic Satiation*. Quebec: McGill University doctoral dissertation.
- Johns, Tim. 1991. From printout to handout: Grammar and vocabulary teaching in the context of data-driven learning. *ELR Journal* (Birmingham) , Vol. 4.
- Kjellmer, Göran. 1996. Idiomen, kollokationerna och lexikonet. *Lexico-Nordica* 3: 79-90.
- Kucera, Henry, and W. Nelson Francis. 1967. *Computational Analysis of Present-Day American English*. Providence: Brown University Press.
- Levinson, Stephen C. 1987. Pragmatics and the grammar of anaphora: A partial pragmatic reduction of binding and control phenomena. *Journal of Linguistics* 23: 379-434.

- Liu, Te-hsin, and Iwen Su. 2021. Chinese idioms as constructions- Frequency, semantic transparency and their processing. *Language and Linguistics* 22.4: 558-592.
- Moon, Rosamund. 1998. *Fixed Expressions and Idioms in English*. Oxford: Oxford University Press.
- Stefanowitsch, Anatol, and Stefan T. Gries. 2003. Collocations: Investigating the interaction of words and constructions. *International Journal of Corpus Linguistics* 8.2: 209-243.
- Kucera, H. and W. N. Francis, 1967. *Computational Analysis of Present-Day American English*. Providence: Brown University Press.
- Li, Charles N. and Sandra A. Thompson. 1976. "Subject and Topic: A New Typology," in Charles N. Li (ed.), *Subject and Topic*. New York: Academic Press, pp. 457-489.
- Moon, Rosamund. 1998. *Fixed Expressions and Idioms in English*. Oxford: Oxford University Press.
- Su, I-wen. 2002. Why a Construction—That is the Question! *Concentric: Studies in English Literature and Linguistics* 28.2: 27-42.
- Tai, James H.-Y. 1985. Temporal sequence and Chinese Word Order. *Iconicity in Syntax* 49-72. Edited by John Haiman. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Tsou, Benjamin K. "Idiomaticity and Classical Traditions in Some East Asian Languages," in Ruli Manurung and Francis Bond (eds.), *Proceedings of the 26th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation (PACLIC 26)*.
- Wei, Naixing, and Jingjie Li. 2013. A new computing method for extracting contiguous phraseological sequences from academic text corpora. *International Journal of Corpus Linguistics* 18.4: 506-535.
- Bali. 2012. Indonesia: Faculty of Computer Science, Universitas Indonesia, pp. 39-55.